

THAI - JAPANESE - GERMAN JOINT EXHIBITION



Rama IX Art Museum Foundation

28th FEBRUARY-17th MARCH 1985, BANGKOK

Rama IX Art Museum Foundation

การจัดงานนิทรรศการศิลป์ 3 ชาติ เกิดจากเรา “กลุ่มศิลปินเพื่อสันติภาพ” ซึ่งมีทั้งคนไทย คนญี่ปุ่น และคนเยอรมัน โดยเรามีจุดมุ่งหมายเพื่อคัดค้านผู้รุกรานที่กำลังก่อสงคราม และคัดค้านการสนับสนุนการทำสงคราม โดยเฉพาะประเทศที่เป็นมหาอำนาจ ผู้สะสมอาวุธร้ายแรง ขนาดที่จะสามารถทำลายโลกได้ แม้กระทั่งตัวเขาเองด้วย

เราเป็นศิลปิน ไม่เคยจับอาวุธ ที่จะมาต่อต้าน และต่อสู้กับผู้รุกราน มีแต่ปากกา ดินสอ พู่กัน และมือที่ขีดเขียน เย็บปัก บอกความในใจว่า เราไม่ต้องการให้มีสงคราม เรามุ่งหวังที่จะอยู่อย่างสันติสุข บนพื้นโลกด้วยความเสมอภาค และภราดรภาพ

เราเคยร่วมแสดงผลงานระหว่างไทย-ญี่ปุ่น ในงานต่อต้านสงครามในนครลอนดอนมาก่อน เป็นเวลา 5 ปีมาแล้ว แต่ครั้งนี้ โดยมุ่งหวังว่าเราจะต้องการสงครามทุกรูปแบบ และครั้งนี้เป็นครั้งแรก ที่เราจัดขึ้นในประเทศไทย และหวังว่า ภาพเขียนเหล่านี้ จะแสดงในประเทศต่าง ๆ อีกต่อไป อย่างน้อยก็อีก 2 ประเทศ คือ ญี่ปุ่น และเยอรมัน

เราจึงได้ขอความสนับสนุนจากสถาบันที่รักในวัฒนธรรม และคุณธรรม ซึ่งได้ให้การสนับสนุนเรา ได้แก่ หอศิลป์ พระศรี มูลนิธิญี่ปุ่น สถาบันเยอรมัน (เกอเธ่) และมูลนิธิเสรียอร์ โกเตส นาคะประทีป

ผลงานของเราจึงได้จัดนำมาแสดงให้ทุกท่านได้ชม ดังที่ได้เห็นอยู่นี้

ขอขอบคุณด้วยความจริงใจ

กลุ่มศิลปินเพื่อสันติภาพ

กุมภาพันธ์ 2528

Rama IX Art Museum Foundation

The Thai-Japanese-German Joint Exhibition was initiated by a group of artists called "The Peace Group" in 1984. Despite their difference in cultural backgrounds and nationalities, the artists have decided to come together in the spirit of solidarity against war and its perpetrators, especially the super powers who are most active in the Nuclear arms race. It is a known fact nowadays, that with their nuclear stockpiles, they can easily destroy the whole human race in seconds, including themselves.

We, the artists, have nothing to challenge the most destructive weapons man ever invented, but pen, pencil, brushes and bare hands which can only spread the message of peace to the world that we wish no war, only happiness, equality, brotherhood of man.

For the past 5 years, only the Thai and Japanese artists have exhibited together on similar themes both in Thailand and Japan on exchange basis. But this is the first attempt to organize a Thai-Japanese-German joint exhibition with strong recommendation from our fellow Japanese artists to invite our German artist friends to exhibit with us in Bangkok.

If all goes well as planned, this historic exhibit may be equally welcomed in Japan and West Germany afterwards.

It is important to note that this international exhibition is in conjunction with the 25th Anniversary of Goethe Institute Bangkok. Without the generous support from the Bhirasri Institute of Modern Art, Japan Foundation and the Goethe Institute Bangkok, this exhibition would not have been possible.

We also wish to express our great appreciation for the support we have received from the Sathirakoses-Nagapradipa Foundation, the only local foundation which provides Thai artists with special funds for cultural endeavours.

We also wish to show our sincere gratitude to Mr. Sulak Sivaraksa for kindly presiding over the opening ceremony.

We sincerely hope that this 3-nation joint exhibition may offer the viewers some meaningful thoughts as well as some interesting sense of aesthetics for all.

*With great appreciation
The Peace Group
February 1985*

หากความสุขคือสิ่งที่มนุษย์เราปรารถนา สันติภาพ
ก็ควรจะต้องเป็นอุดมคติที่สูงที่สุดของมนุษย์

แรงผลักดันที่ทำให้คนเราเพียรแสวงหาความงามที่
ยิ่งใหญ่และความมุ่งหมายแห่งชีวิตที่ค้ำจุน อาจจะได้รับคำ
จำกัดความที่แตกต่างกันหลากหลายจากเมธีทั้งหลาย แต่
สำหรับชีวิตคนที่ต้องอาศัยอยู่ในยุคแห่งวิทยาการขั้นสูง
แล้ว ความงามที่แท้จริง ไม่จำเป็นต้องมาจากผลงานที่
ละเอียดซับซ้อนและเป็นวัตถุที่ถาวรเสมอไป มันอาจจะเป็น
วัตถุอะไรก็ได้สักชิ้นหนึ่ง ขอเพียงให้มันสามารถใช้เป็นสื่อ
ในการถ่ายทอดความงามที่แท้จริงรวมทั้งความหมายที่แฝง
อยู่ในตัวของมันเองด้วย ก็ควรจะยอมรับว่า มันเป็นผลงาน
ที่สร้างสรรค์

แต่ยังมีคำถามอีกหลายคำถามที่ยังไม่มีคำตอบที่
แจ่มชัด เช่น ศิลปินจะค้นพบความงามในท่ามกลางซาก
ปรักหักพังจากการทำลายและสงครามได้อย่างไร หรือ
พวกศิลปินนั้นเขามิเปิดปิดเครื่องรับรู้ที่ฝังอยู่ในตัวได้
หรือ เมื่อเขาต้องเผชิญกับสภาพความเป็นจริงที่น่าเกลียด
น่าชัง เป็นความอัปยศที่มนุษย์สร้างขึ้น ต้องพบกับ
มลภาวะที่ทำลายล้างและอ้อมาปไร้คุณธรรม
ขอให้ผู้เสพศิลป์เป็นผู้พิจารณาเถิด

ประสบการณ์ของข้าพเจ้าเองได้สอนว่า สุนทรีย์
นั้นได้จากการสร้างสรรค์ความกลมกลืนระหว่างรูปแบบ
และเนื้อหา โดยไม่ต้องจ่ายอมสูญเสียคุณค่าทางศิลปะเพื่อ
การประนีประนอมใดๆ ทั้งสิ้น

การที่คนเราจะเร่งด่วนพิจารณาตัดสินผลงาน
สร้างสรรค์เชิงศิลปะจากพื้นฐานของวัฒนธรรมใดวัฒนธรรม
หนึ่ง หรือจากความเห็นที่เอนเอียงเข้าตัวเอง ซึ่งถูก
เหยียดหยามวัฒนธรรมอื่น ต้องถือว่า เป็นเรื่องที่อันตราย
และเสแสร้งมากเสมอ

เสรีภาพในการแสดงออกจำเป็นต้องช่วยกัน
ปกป้องจนถึงที่สุด ทั้งนี้ก็เนื่องจากว่าเสรีภาพดังกล่าว มัน
ดำรงอยู่ควบคู่กันกับเสรีภาพของผู้เสพศิลป์ ที่จะต้องมีเสรี
ภาพที่จะเรียนรู้ จินตนาการ และเชื่อในสิ่งที่ตนเองต้อง
การจะเชื่อ

ศิลปินจะทำได้ยั้งดีที่สุด ก็เพียงแค่เพียรพยายาม
สร้างสรรค์แต่สิ่งที่ทั้งดีและงามเท่านั้น

สันติ อิศโรวุธกุล

If happiness is what man needs, peace must
be the highest possible aspiration for man.

The motivation behind any driving force in
search for great beauty and meanings for life can
be defined differently by many wisemen, but in
this age of high technology, the true beauty does
not necessary come from sophisticated and per-
manent piece of object, it can be anything which
can effectively convey the true sense of beauty
and its meanings attached to it.

Some questions remain un-answered : how
could an artist discover beauty in the midst of des-
truction and war? Can he really turn off his build-
in switch for reality when he found himself in the
ugliest and the most polluted environment created
by man himself?

Let the viewers judge it from his work!

My personal experience told me that aesthetics
can be achieved by creating a sense of harmony
between form and content without sacrificing
anything for compromise. It is always dangerous,
even pretentious to judge any piece of artistic work
from any single cultural standard or from a chau-
vinistic point of view.

Freedom of expression must be protected
at all cost, because it actually co-exist with the
viewers' freedom to learn, to interpret and to believe
in what he wishes to believe.

At best, artists can only try to create what
he believes is righteous and beautiful.

Santi Isrowuthakul

Ranai X Art Museum Foundation

SANTI ISROWUTHAKUL

291 Moo baan Tharnthip Soi-3
Ramkhamhaeng Road, Bangapi,
Bangkok 10240, THAILAND

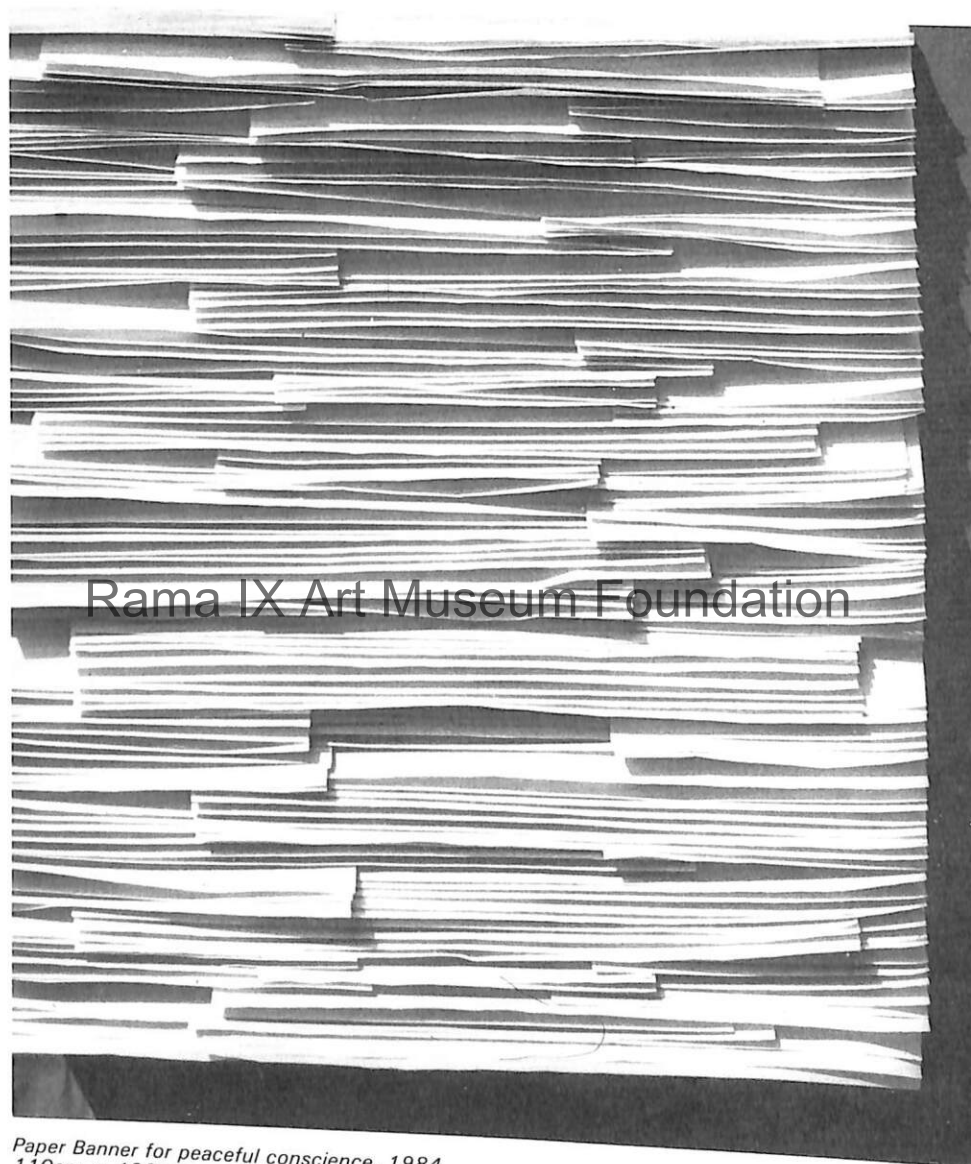


Rama IX Art Museum Foundation

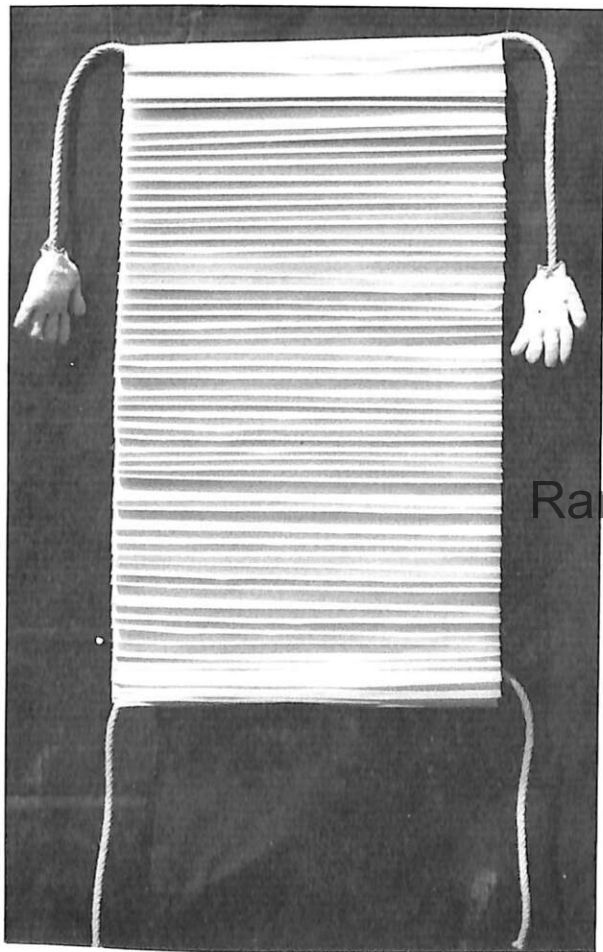
Born : July 18, 1945 Bangkok, Thailand
Education : The School of The Art Institute of Chicago, Chicago, Il. U.S.A.
1973 Bachelor of Fine Arts (B.F.A.)
1975 Master of Fine Arts (M.F.A.)
Association : Member of The Chicago Mural Group, 1971-1975
Original Member of The Bangkok Dice Group, 1976-1977
Member of The Fine Arts Association of Thailand
Teaching : The School of The Art Institute of Chicago, Chicago, Il. U.S.A.
1974-1975 (Adjunt Instructor)
Chulalongkorn University, Fac. of Education, Dept. of Art Education, 1976-1978 (Guest Lecturer)
Silapakorn University, Fac. of Decorative Arts, Dept. of Applied Art, 1979-1983 (Guest Lecturer)
Thamasart University, Fac. of Liberal Arts, 1980-1983 (Guest Lect.)
Public Works : Large Scale Mural Projects :-
1971 3 Outdoor Murals
1 Portable Mural
1972 4 Outdoor Murals
1973 2 Outdoor Murals
1 Indoor Mural
1974 2 Outdoor Murals
1975 1 Outdoor Mural
Awards : The Chicago Beautiful Award 1972 (Community Project)
The Chicago Heart Association Competition Prize Winner 1972 (U.S. Nation-Wide Travelling Exhibition)
The Velehr Award, The Chicago & Vicinity Show, 1973
visiting Artist : Oakton Community College, Niles, Il 1973
Roosevelt University, Chicago, Il. 1973.
Purdue University, Indiana, 1973
California State University at Long Beach, Cal. 1974

Exhibitions : 1972 "On Chicago Walls" Mural Exhibition, (Travelling Exhibition) U.S.A.
1972 SAIC SAIC "Undergraduate Show," Wabash Transit Gallery, Chicago, Il. U.S.A.
1973 Chicago & Vicinity Show, The Art Institute of Chicago Museum, Chicago, Il. U.S.A.
1973 The "8 New Chicago Artists" Show, Walter Kelly Gallery, Chicago, Il. U.S.A.
1978 Group Exhibition, The Chicago Public Library, Chicago, Il. U.S.A.
1975 Group Exhibition, The Chicago State University, Chicago, Il. U.S.A.
1976 1st Exhibition of The Bangkok Dice Group, The Bhirasri Institute of Modern Art, Bangkok.
1977 2nd Exhibition of The Bangkok Dice Group, The Bhirasri Institute of Modern Art, Bangkok.
1978 Group Exhibition of Thai Contemporary Art Group, The A.U.A., Bangkok.
1979 1st Open Art Exhibition of Thailand, Silpakorn University, Bangkok.
1980 2nd Open Art Exhibition of Thailand, The Goethe Institute, Bangkok.
1981 3rd Open Art Exhibition of Thailand, Poh Charng School of Art and Craft, Bangkok.
1982 Directed A Commemorative Mural Project for The Bangkok Bicentennial, the Goethe Institute, Bangkok. (Outdoor)
1982 "Paper Media" Exhibition, A Two-Man Show with Cheewa Komolmalai, The Goethe Institute, Bangkok.

1982 4th Open Art Exhibition of Thailand, Silapakorn University, Bangkok.
1982 "Third World and Us" Exhibition, Guest Artist invited and sponsored by The Japan-Afro-Asian-Latin American Artists Association (JAALA), Tokyo Metropolitan Museum, Tokyo and 6 other cities in Japan.
1983 5th Open Art Exhibition of Thailand, (Joint Thai-Japanese-Chinese-Korean-Palestinian Exhibition), Silapakorn University, Bangkok.
1984 Group Exhibition, Silapakorn University, Bangkok.
1984 Third Asean Exhibition of Painting and Photography, Manila, Singapore, Kuala Lumpur, Jakarta and Bangkok at The National Gallery.
Present : Independent Artist
Art Critic for Weekly Magazines : Soo Anakot, Ar-thit
Columnist for Monthly Magazines : Looks, Furniture
Contributing Critic for Daily Newspapers : Matchon, Matuphoom

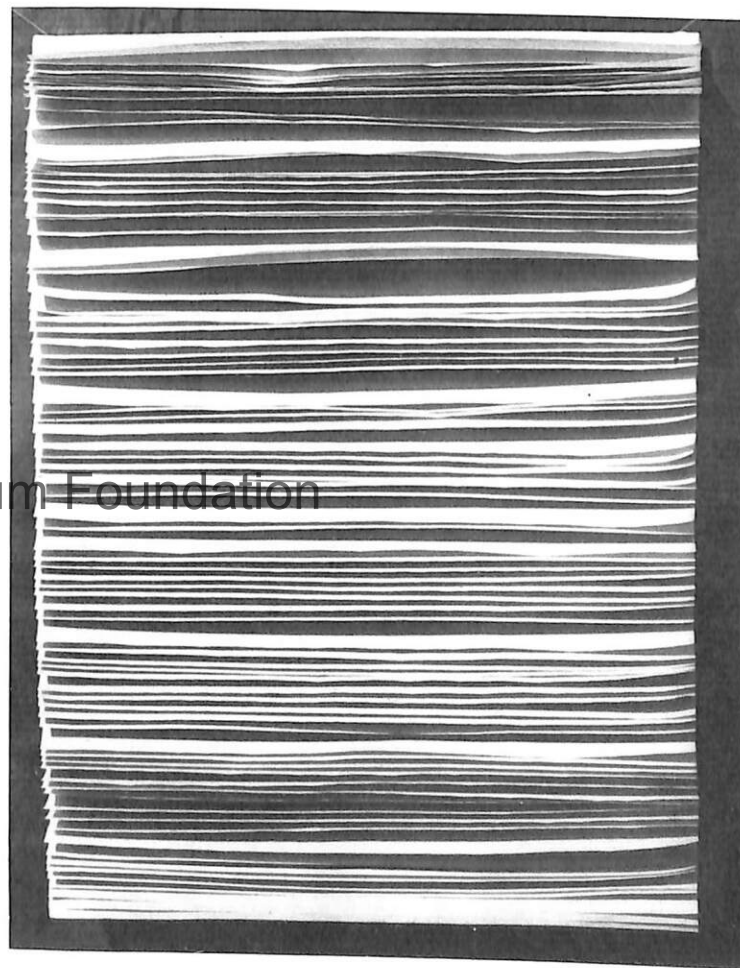


Paper Banner for peaceful conscience, 1984
110cm x 120cm
Paper on canvas



Paper Being, 1985
 70cm x 120cm
 Paper on canvas, rope and work groves

Rama IX Art Museum Foundation



Inner Peace, 1984
 85cm x 120cm
 Paper on canvas

เราน่าจะอยู่ในยุคของเหตุผลกันแล้ว
แต่เรายังอยู่ยุคก่อนประวัติศาสตร์
ความโหดร้ายทารุณที่มีมนุษย์กระทำต่อเพื่อน
มนุษย์ด้วยกันยังคงดำรงอยู่ และทวีความรุนแรงยิ่งขึ้น เพียงแต่
ใช้มือเหนียวไก ก็สามารถสังหารผู้คนได้เป็นจำนวน
ร้อย หรือเพียงกดปุ่มก็สามารถทำให้โลกทั้งโลกรับพนาสุร
ลงได้

นักโทษทางความคิดยังคงมีอยู่ทั้งที่เปิดเผยและ
ซ่อนเร้นในประเทศที่กำลังพัฒนา

สันติชนที่เรียกร้องความเป็นธรรมให้แก่เพื่อน
มนุษย์ถูกขัดขวาง หรือกระทั่งถูกทำร้ายถึงชีวิต

ประเทศที่พัฒนาแล้ว ก็ทุจริตประเทศที่ด้อยกว่า
เอามูลค่าส่วนเกินจำนวนมหาศาลไปสร้าง หรือสะสม
อาวุธมหาประลัยท่ามกลางความอศอยากหิวโหยของเพื่อน
มนุษย์นับจำนวนล้าน

ที่กล่าวมานี้คือด้านมืดของสังคมมนุษย์ที่พึงได้รับ
การขจัด

รัฐบุรุษและนักการเมือง ควรสร้างและดำรงไว้
ซึ่งกติกาสัญญาประชาคมที่เสมอภาคและยุติธรรม ให้
โอกาสมวลมนุษย์แสวงสุขทางวัตถุได้เท่าเทียมกัน

นักวิทยาศาสตร์และนักวิชาการ แสวงหาสิ่งซึ่งเป็น
คุณประโยชน์ และควบคุมหรือจัดส่วนที่เป็นโทษแก่
ผู้คน

ศิลปินสร้างสรรค์สิ่งที่มีคุณค่าทางเนื้อหาและ
สุนทรีย์ภาพ

ทุกวิชาชีพหันมาให้ความสนใจในความสัมพันธ์
ของอาชีพต่อสังคมในทางสร้างสรรค์

ประชาชาติทั้งหลายลดความเป็นชาตินิยมมาเป็น
สากลนิยม ร่วมกันแสวงหา

ความจริงที่เป็นความดีและความงาม หากเป็นเช่น
ที่กล่าวมานี้ โลกของเราก็จะถึงซึ่งสันติภาพถาวร

สมโภชน์ อุปอินทร์

We could have been in the Age of Reason,
but we are still living in the era of Pre-history.
The torture and cruelty that man perpetrate against
his fellow-beings still persists, and even intensifies.
Just trigger it off with your hand, you can massacre
hundreds of people. Or just push a button, the
whole world can be annihilated.

Prisoners of Conscience still remain behind
bars both openly and surreptitiously in many deve-
loping countries.

Those who advocate peace for their fellow-
citizens are obstructed or maimed to death.

The developed nations efface the less deve-
loped ones off the map and exploit the colossal
surplus value to build up or beef up arms and
ammunitions in the midst of hunger of millions.

I have only told you the darker side of mankind
that should be ridden.

Statesmen and politicians can create and
the conventions and social contracts that give
mankind a better chance for equitable material
comfort.

Scientists and intellectuals can persue what
is beneficial and endeavour to eliminate what is
evil to mankind.

Artists can create what is virtuous and aesthe-
tical.

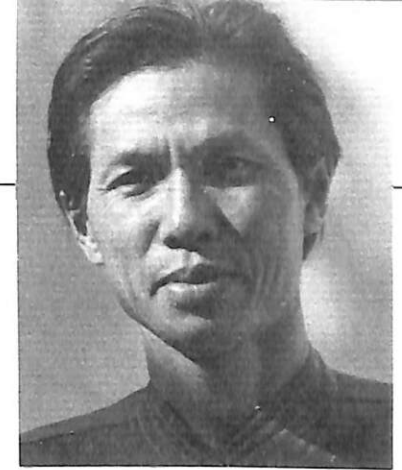
All callings can concentrate their interest
and attention on creative activities for world peace.

All nations can transcend nationalism into
internationalism and join hands in pursuit of what
is good, true and beautiful.

If what I just said be true, then the world
shall attain eternal peace.

Sompoj U-pa-in.

Department of Applied Arts,
Faculty of Decorative Arts,
Silapakorn University,
Bangkok, THAILAND



- Born : October 31, 1934 Petchaboon, Thailand
- Education : 1955-1957 Poh Chang School of Art and Craft.
1957-1961 Silapakorn University, graduated with Bachelor's Degree in Sculpture under Professor Silpa Bhirasri.
- Exhibitions : 1959 1st National Exhibition
1960 2nd Prize in Mural Painting from the Standard
1962 Group Exhibition of Paintings at the Thai-German Cultural Institute in Bangkok.
Group Exhibition of Graphic Art in Japan.
Group Exhibition of Contemporary Thai Paintings in Milwaukee, U.S.A.
1963 1st International Exhibition of Art in Saigon, South Vietnam.
1964 The International Exhibition of Art in Texas, U.S.A.
Group Exhibition at Gift Gallery. Group Exhibition at Elizabeth Gallery. Anukul Ratanapan, Fourth of a Series on Young Asian Artists (May 31, 1964).
1966 Group Exhibition at Sai Namthip Gallery in Bangkok.
Group Exhibition at Bangkok Gallery of Art.
Commissioned to work on the statue for the Memorial of the Late Rev. Bro. Rogation, The Founder of Assumption Commercial College.

Rama IX Art Museum Foundation

- 1967 "BANGKOK" Drawing was selected as part of Drawings on Asian Cities for the Asia Magazine, Published in May 28, 1967 Issue.
- 1968 Biennial of Sao Paulo at Mexico.
- 1969 National Exhibition.
- 1971 1st Restrospective Exhibition at National Archives (225 works-Paintings, Sculptures, Prints).
- 1973 Group Exhibition of Paintings and Sculptures at the Social Review Exhibition at Suan Kularp College in Bangkok.
- 1974 Group Exhibition of 11 Thai Artists in Paintings, Sculptures and Prints under the Sponsorship of Sathira-Koses-Nagapradipa Foundation.
- 1975 Invited Artist, 2nd Dharma Group Exhibition at the National Gallery.
- 1977 Commissioned to design Memorial Site and sculpted the statue of Poh Khun Pah Muang in Cooperation with the Spiritual Research School. (Bronz Statue, 3.79 metres in height, erected at Camp Son, Lomsak, Petchaboon Province)
- 1979 Group Exhibition, 1st Art Exhibition of Thailand organized by Thai Independent Artists Group
- Teaching Experience 1961 Lecturer of Sculpture, Faculty of Paintings, Sculptures and Graphic Arts, Silapakorn University
- 1984 Lecturer of Art History, Sculptures, Paintings and Graphic Arts, Department of Applied Arts, Faculty of Decorative Arts, Silapakorn University